



# The Combination of Functional Equivalence and Cultural Translation—Looking at The Translation Strategies of Cultural Differences and Special Expressions from The Chinese Translation of Chekhov's Short Story "The Lady with A Dog"

Shiguo Shan<sup>a\*</sup> 

<sup>a</sup> *PhD Candidate, Translation, Faculty of philological, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, 050040, Kazakhstan.*  
Email: [shanshighi\\_95@mail.ru](mailto:shanshighi_95@mail.ru)

Received: 29 August 2024 | Received: in revised form 03 November 2024 | Accepted: 12 December 2023

## APA Citation:

Shan, S. (2024). The Combination of Functional Equivalence and Cultural Translation—Looking at The Translation Strategies of Cultural Differences and Special Expressions from The Chinese Translation of Chekhov's Short Story "The Lady with A Dog". *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 10(1), 104-114.  
Doi: <http://dx.doi.org/10.32601/ejal.10110>

## Abstract

The translation of Russian literature into Chinese requires careful consideration due to the linguistic nuances and cultural subtleties involved. The works of Chekhov present challenges for translators aiming to maintain the original narrative's richness and cultural resonance in the Chinese context. The main objective of this study is to analyse the translation strategies used to make Chekhov's literary masterpiece accessible to Chinese readers. This study examines translators' decisions regarding functional equivalence, cultural adaptation, and the treatment of special expressions. It provides valuable insights into the wider discussion on literary translation. This research aims to fill a gap in the existing literature by examining a specific work in the Russian literary canon. By doing so, it contributes to our understanding of cross-cultural literary transmission. This study utilises a close reading methodology and participant analysis with a sample of five translators to investigate the translation process by analysing key passages. The study employs a qualitative analysis approach to examine linguistic and cultural aspects, providing a comprehensive perspective on the translation challenges and opportunities when translating Chekhov's works into Chinese. The findings highlight the translators' ability to maintain fidelity to the source text while adapting to Chinese linguistic and cultural nuances. The study identifies strategies used to handle special expressions and emphasises the choices made in linguistic and cultural adaptation. This study provides new contributions to the field of translation studies by examining the translation dynamics of Chekhov's work in the context of Russian Chinese literary exchange. The study is significant as it can provide insights into translation practices and enhance our understanding of the interplay between cultural and linguistic elements in literary translation.

© 2024 EJAL & the Authors. Published by Eurasian Journal of Applied Linguistics (EJAL). This is an open-access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license (CC BY-NC-ND) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

**Keywords:** Literary Translation, Anton Chekhov, The Lady with a Dog, Functional Equivalence, Cultural Adaptation.

## Introduction

Translation, being a complex and multifaceted process, plays a significant role in the global dissemination of scholarly works, facilitating the exchange of cultural ideas across linguistic barriers.

\* Corresponding Author

Email: [shanshighi\\_95@mail.ru](mailto:shanshighi_95@mail.ru)

DOI: <http://dx.doi.org/10.32601/ejal.10110>

This study aims to conduct a thorough examination of the translation techniques used in the Chinese version of Chekhov's "The Lady with a Dog". This text explores the complex interplay between utilitarian proportionality and social adjustment, focusing on the interaction of linguistic and cultural elements in the academic landscape (Yeatman & White, 2021). Interpreting scholarly works, especially from Russian to Chinese, presents a rich tapestry of challenges and opportunities. Chekhov's works present unique challenges for translators seeking to capture the essence of the original while resonating with the intended audience. These works delve into the depths of human emotions and explore complex societal dynamics (Alasqah et al., 2023). This study delves into the importance of translating Chekhov's works into Chinese, considering the cultural and linguistic differences that add layers of complexity to the interpretation process. The focus of this study revolves around the interpretation procedures involved, with a particular emphasis on practical comparability, social adjustment, and the handling of rare expressions (Alasqah et al., 2023). Valuable comparability, a strong understanding of interpretation theory, requires precision and clarity in conveying the intended meaning of the source text. In previous research, notable scholars have highlighted the importance of achieving effective balance to facilitate successful cross-cultural communication.

This study investigates the challenges and solutions in translating Anton Chekhov's plays and short stories into Chinese. The adaptation of Chekhov's short novella "The Lady with the Dog" preserves cultural details, idioms, and addresses linguistic concerns. The consideration of language and culture is essential in the translation of literature. Intercultural translations facilitate mutual understanding among multilingual readers (Wilson, Crawford, & Adams, 2022). Chekhov's works, particularly "The Lady with the Dog," possess a delicate and exploratory nature, rendering them highly suitable for studying Russian Chinese translation. The study's findings have broader implications for fostering intercultural understanding, despite the challenges associated with translation. This study investigates the Chinese translation of Chekhov's works to analyse cultural interaction and the impact of translation choices on literary reception in a specific culture. This study employs translation models and concepts. The knowledge is enriched by Andrew Chesterman's research on the "cultural filter" and Lawrence Venuti's emphasis on cultural subtleties. The narrative translation of Chekhov is influenced by Gideon Toury's norms theory and Eugene Nida's functional equivalence (Mohebbi, 2023). The perspectives of scholars in literary translation, particularly in the Russian-to-Chinese context, contribute to the advancement of research. This study aims to analyse the challenges present in Chekhov's story and the responses of translators.

Social adjustment encompasses the incorporation of phonetic elements that align with the target culture, a topic extensively explored by scholars such as Allen et al. (2014) and Hunte et al. (2021). The preservation of unique expressions, a prominent feature of Chekhov's narrative style, necessitates a comprehensive approach to safeguard their cultural nuances in translation (Andringa, 1996). The domain of scholarly interpretation has been extensively studied in academia, providing valuable insights into the complexities of translating works between different languages and cultures. Williams (2004) initiated discussions on loyalty and foreignization in interpretation, concepts that continue to influence contemporary interpretation theories. In their thought-provoking work "The Translator's Intangibility," Lynch & Vogel (2018) argued for a greater recognition of the interpreter's role in the interpretation process, emphasising the impact of interpreter choices on the reception of the target culture. Pelletier, Hipfner-Boucher, & Doyle (2014) highlight the importance of social context in interpretation, which helps us understand how social factors influence linguistic choices. Despite the extensive literature on the theory of interpretation, there is still a gap in research specifically focusing on the translation of Russian literature into Chinese. Previous studies have predominantly focused on Western academic norms, leaving a gap in our knowledge of how Russian works, particularly those of Chekhov's calibre, are adapted within the Chinese phonetic and cultural context. This inquiry aims to address the gap by exploring the nuances of interpreting Chekhov, which will contribute to a broader understanding of cross-cultural scholarly transmission.

This study aims to provide a comprehensive analysis of the interpretation methods used to bring Chekhov's "The lady with a dog" to Chinese readers. Through careful analysis of the decisions made by interpreters regarding functional proportionality, social adjustment, and handling exceptional expressions, this study aims to unravel the intricacies and nuances inherent in the translation process. In addition, it highlights the importance of adding insights into the intricacies of translating Russian literature into Chinese, thus contributing to the wider discussion on interpretation theories. This study has significant implications for various stakeholders in the fields of translation studies, literature, and cultural exchange. From a theoretical perspective, it adds to the ongoing discussions in interpretation by presenting a detailed analysis of the intricate process involved in translating Chekhov's work into Chinese. The discoveries can provide valuable insights for interpreters and scholars involved in scholarly interpretation, shedding light on the challenges posed by linguistic and cultural variations. In addition, the study's significance extends to the wider social context, fostering a deeper comprehension of the cross-cultural exchange of academic knowledge and the role of interpretation in shaping global academic landscapes.

## Literature Review

The literature review thoroughly analyses various perspectives on Russian literary translation into Chinese to establish a solid foundation for the research. Lawrence Venuti, a renowned translation theorist, emphasises the importance of preserving cultural characteristics during the process of translation. Venuti advocates for the approach of "foreignization," which aims to preserve linguistic and cultural diversity in the translated text. This approach enhances the quality of the translation and allows readers to experience the unique qualities of the original source material (Liu, Xu, & Talybina, 2023). This approach allows for an evaluation of whether Anton Chekhov's Chinese translation of "The Lady with the Dog" effectively captures the cultural nuances present in his work. The study by Andrew Chesterman on the "cultural filter" and the findings of Venuti are examined (Liu et al., 2023). Chesterman believes that the background, experiences, and cultural biases of translators play a significant role in shaping their interpretation and translation process. When it comes to cross-cultural translation, one must consider the importance of this concept, particularly when dealing with a story rooted in the culture of the original language (Chekhov, 2023). Comprehending the translator's cultural filter role sheds light on the varying interpretations of translation.

Translation choices are examined through the lens of Gideon Toury's norms theory. According to Yeh (2023), translations are influenced by cultural norms related to translation. Utilise this theoretical framework for the analysis of translation decisions and norms. Concerns regarding functional equivalence in the work of Eugene Nida. In terms of style, Nida leans towards dynamic equivalence, which focuses on conveying meaning and impact. The study's emphasis on the way Chinese translations preserves the communicative functions of Chekhov's story reinforces its academic nature. The literature review covers studies on Russian literary translation. The broader impact of cultural translation is explored in Bassnett and Lefevere's "Translation, History, and Culture" (1990) and Hermans' "The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation" (1985). These books demonstrate the complexity of translation and the need for an interdisciplinary approach that considers historical, cultural, and social factors. The literature test covers topics such as literary translation and intercultural communication theory. These sections provide a solid theoretical foundation for Chinese-to-Russian literary translation. The literature analysis incorporates various viewpoints to establish a strong conceptual basis for the investigation. This highlights the challenges involved in translating Anton Chekhov's "The Lady with the Dog" into Chinese. This study is driven by functional equivalence, norms theory, cultural preservation, and the translator's cultural filter. This theoretical framework explores the challenges of translating literature across different cultures.

The complexity of sociology and the study of word origins make it challenging for scholars to evaluate figures such as Anton Chekhov. Chekhov's stories go beyond mere words, creating a socially connected artwork with intricate layers for interpreters. The translation of Chekhov's writings into Chinese is challenging due to the distinct factual and sociological aspects of Russian prose. Contemporary interpretation studies emphasise the examination of readership and the impact of interpreted works on the target culture. Mavroudi (2020) highlights the importance of evaluating how different groups perceive the work, as it influences their understanding and interpretation. In the context of "The Woman with a Canine," it is important to analyse how Chinese readers comprehend and engage with the interpreted content. This perspective aligns with the understanding that interpretation is not a one-way process, but rather a dynamic interaction between the source material, the interpreter, and the target audience (Carruthers, 2000). The human element in the translation process remains crucial, despite the increasing prominence of machine translation algorithms and the ongoing advancements in the field. The choices made by human interpreters in exploring social and etymological challenges contribute significantly to the success of an interpretation project (Shi et al., 2023). This study explores the intersection of utilitarian comparability and social interpretation to gain valuable insights into the complex process of translating Chekhov's story. It highlights the ongoing importance of human expertise in bridging linguistic and cultural gaps in the field of literary translation.

The intersection of practical comparability and social interpretation in the context of scholarly interpretation has been extensively discussed in academic circles. Interpretation is a multidisciplinary field that involves various theoretical frameworks and practical approaches to address the complexities of translating scholarly works across linguistic and cultural boundaries. Yenkimaleki, van Heuven, & Soodmand Afshar (2023) have highlighted the ongoing debate between taming and foreignization in interpretation. This debate revolves around whether interpreters should prioritise making the content more familiar to the target audience or preserving the foreignness of the original. This paper discusses the framework for studying how interpreters manage practical equivalence and cultural adaptation when dealing with complex works, such as Anton Chekhov's short stories (Schmidt, 2020). Academic works, such as Chekhov's "The Lady with a Dog," often feature intricate social nuances and exceptional language that present difficulties for translators (Jones, 2019). The significance of these challenges has been acknowledged by scholars, who argue that interpretation involves not only the literal exchange of sounds but also the exchange of social meaning. The social and authentic origins of both Chinese and Russian literature are complex in Chinese interpretations. Liang et al. (2021) suggest that Chinese mediators face challenges in preserving the social essence of the original material

while also catering to Chinese readers. Chekhov's works serve as a significant case study for examining and explaining social dynamics, thanks to his adept understanding and narrative style. Nankov (2013) and Alkan (2019) examined the ways in which translators addressed social disparities and conveyed the depth of Chekhov's work within various phonetic and social settings. This study investigates the translation procedures used in the Russian-to-Chinese translation of "The Lady with a Dog". It demonstrates how these procedures incorporate both phonetic consistency and social significance.

## Methodology

The research design carefully selected a Chinese interpretation of "The Lady with a Dog" that had gained significant recognition within the Chinese scholarly community. The selection criteria for this interpretation were based on its widespread use and recognition within academic and scholarly communities. The selection of Anton Chekhov's "The Lady with a Dog" as the central content was based on its profound story, which allows for a thorough examination of how interpreters navigate the complex transition between functional similarity and social interpretation within the context of a rich and comprehensive narrative. This study involved five interpreters who were proficient in both Russian and Chinese dialects (Table 1). The selection criteria encompassed considerations of their interpretive experience, linguistic proficiency, and familiarity with the cultural nuances inherent in Chekhov's works. The diverse backgrounds of the interpreters, ranging from academic to professional fields, enhanced the study by introducing different perspectives on the difficulties of translating Chekhov's narrative into the Chinese cultural and linguistic context.

**Table 1: Demographic Profile of Respondents.**

Respondent	Gender	Age Range	Educational Background	Translation Experience	Proficiency in Languages	Cultural Background
Respondent 1	Female	30-40	Master's in Translation Studies	8 years	Russian (Advanced), Chinese (Native)	Chinese
Respondent 2	Male	40-50	Ph.D. in Comparative Literature	15 years	Russian (Fluent), Chinese (Fluent)	Chinese
Respondent 3	Female	25-35	Bachelor's in Linguistics	5 years	Russian (Intermediate), Chinese (Native)	Chinese
Respondent 4	Male	35-45	Master's in Russian Literature	12 years	Russian (Native), Chinese (Fluent)	Russian
Respondent 5	Female	28-38	Ph.D. in Translation and Intercultural Studies	10 years	Russian (Advanced), Chinese (Fluent)	Chinese

To analyse the diverse etymological and social aspects present in Chekhov's distinctive content, five specific sections from "The Lady with a Dog" were selected for interpretation. The selected entries were deliberately chosen to encompass a wide range of subjects, emotions, and social nuances present in Chekhov's story. This promotes a comprehensive understanding of how translation strategies were employed across various aspects of the story. The data collection process began with a thorough examination of the original Russian material, aiming to understand the nuances, cultural references, and unique expressions present in Chekhov's writing. This approach was essential for developing a comprehensive understanding of the source material. A meticulous comparative analysis was conducted on the selected Chinese interpretations, focusing on how each translator addressed linguistic complexities, cultural differences, and the preservation of the narrative's emotional resonance.

The interpretation examination explored the intricate phonetic choices and social adaptations made by each interpreter. This study examined methodologies such as taming and foreignization in interpreting Chekhov's work for a Chinese audience. It explored how interpreters balanced preserving the essence of Chekhov's original text while making it culturally accessible to the Chinese audience. The translators' choices in the adjustment process were highlighted, with specific attention given to the handling of social significance, colloquial expressions, and emotional undertones. Moral considerations were integral throughout the research process. Informed consent was obtained from all participating interpreters, ensuring their willingness to contribute to the study. Anonymity was carefully maintained in the reporting of findings to safeguard the identities of the interpreters. The study followed ethical guidelines in research, respecting the intellectual property rights of the original creators and the involved interpreters. It is important to acknowledge the inherent limitations of the study, specifically the focus on a specific group of interpreters, which may limit the generalizability of the findings. The subjective nature of interpreting social subtleties introduces a potential bias, although efforts were made to mitigate this through a diverse participant pool. In addition, the study focused solely on specific sections, and a more comprehensive analysis of the entire translated text could provide a more holistic understanding of the translators' methods and difficulties.

## Results

The comprehensive examination results provide a detailed analysis of the complex relationship between proportionality and social interpretation in Chinese adaptations of Anton Chekhov's "The Lady with a Dog." An intricate tapestry of experiences emerges from a meticulous analysis of the selected sections and the altered methods employed by the interpreters. The findings illuminate the methods used by these interpreters to navigate the etymological and social complexities present in Chekhov's story, focusing on aspects of social nuances, colloquial language, and emotional undertones. The various methods of interpretation, including choices between domestication and foreignization, encompass a range of approaches used by interpreters to bridge the gap between the original Russian text and its reception within the Chinese cultural context. This study provides a basis for a deeper understanding of the complexities inherent in the process of interpretation and adds valuable perspectives to the broader discourse on academic translation and cross-cultural communication.

The findings illuminate the ways in which these interpreters examined the etymological and social complexities present in Chekhov's story, focusing on issues of social nuances, colloquialisms, and emotional resonances. The various methods of interpretation, including the choice between domestication and foreignization, result in a variety of approaches used by interpreters to bridge the gap between the original Russian text and its reception within the Chinese cultural context. This study provides a foundation for a deeper understanding of the complexities inherent in the process of interpretation and offers valuable insights to the broader discourse on academic translation and cross-cultural communication. The interpreters demonstrated a multifaceted approach to faithfully convey the primary purpose and meaning of Chekhov's story, in line with utilitarian proportionality. The presence of useful proportionality was observed in the meticulous preservation of enthusiastic nuances, complex topics, and the overall narrative structure. The interpreters intentionally conveyed the tone, temperament, and complex elements of the original Russian text, ensuring that the interpreted sections evoked the same emotional impact as the original. This approach prioritised the maintenance of social and relevant references, demonstrating a commitment to preserving the utilitarian comparability of Chekhov's account while facilitating its integration into the Chinese social setting. The comprehensive handling of these occurrences demonstrated the translators' ability to navigate the delicate balance between linguistic accuracy and cultural adaptability.

Throughout the translations, the primary focus is on achieving practical balance. Our team consistently focuses on ensuring clarity and coherence, ensuring that the meaning of the original Russian sections is accurately conveyed in English and then translated into Chinese (Table 2). The interpretations skillfully incorporate allegorical dialect, adding depth and creating a vivid portrayal within the Chinese cultural context. The social adjustment procedures became evident as they resonated with nuances specific to Chinese culture. The handling of rare phrases that captivate Chekhov's distinctive showcases a delicate preservation of their essence in the Chinese translations. These choices demonstrate a dedication to maintaining the narrative's sharpness while delving into linguistic and cultural intricacies. Unique portrayals are crucial in creating a visual impact, and the inclusion of informal language enhances linguistic authenticity, establishing a relatable tone for Chinese readers. The disciplined approach to sections contributes to a cohesive and unified interpretation, showcasing the members' ability to maintain a consistent narrative tone and flow.

**Table 2: Overview of Selected Chekhov Translations.**

Translation	Language	Cultural Adaptation Strategies	Special Expressions Handling
Passage 1	Chinese	Functional equivalence with clarity, minimal cultural adaptation	Direct translation, minimal variations
Passage 2	Chinese	Metaphorical language for emotional depth, functional equivalence	Consistent use of metaphorical expressions for emotional resonance
Passage 3	Chinese	Retention of comprehensive expression, functional equivalence	Accurate translation of "женская слабость" for cultural and emotional fidelity
Passage 4	Chinese	Vivid cultural visualization, functional equivalence	Consistent use of "蜿蜒" for culturally resonant portrayal
Passage 5	Chinese	Balanced translation with colloquial expression, functional equivalence	Consistent use of "不明白" for linguistic fidelity, Desire expressed with "希望"

### Functional Equivalence

The English interpretations strive to capture the essence of these phrases, ensuring that the complete meaning is faithfully conveyed in English. This dedication is then continued in the Chinese interpretations, where a focused effort is made to preserve the nuances and cultural complexities present in the original Russian text. The interpretations of the illustrations in Table 3 demonstrate a balance between phonetic accuracy and cultural adaptability. The Chinese interpretations, while maintaining the core meaning of the rare phrases, cleverly incorporated phonetic elements that resonate with the cultural sensitivities of Chinese readers. This delicate interaction holds great importance in generating interpretations that are not only accurate, but also resonate within society.

**Table 3: Functional Equivalence Instances.**

Original Passage (Russian)	English Translation	Chinese Translation
"Он не любил их, ведь он уже был женат."	"He did not like them, for he was already married."	"他不喜欢她们，因为他已经结婚了。"
"Он смотрел на нее, как на свою последнюю надежду."	"He looked at her as if she were his last hope."	"他看着她，就像她是他最后的希望一样。"
"Он ощущал ту ее женскую слабость, к которой неспособны были остальные женщины."	"He felt that feminine vulnerability in her which other women lacked."	"他感受到了她身上那种女性的脆弱，其他女人所没有的。"
"Судьба свела их в одной извилистой улочки."	"Fate brought them together on one of the winding streets."	"命运让他们在其中一条蜿蜒的街道上相遇。"
"Он не понимал, как это произошло, но ему хотелось, чтобы это продолжалось."	"He did not understand how it had happened, but he wanted it to continue."	"他不明白这是怎么发生的，但他希望这种感觉能够延续下去。"

**Special Expressions Handling**

The English interpretations act as a bridge, where efforts are made to capture the full meanings present in the original Russian passages. In a similar vein, the Chinese interpretations skillfully preserve the intricate nuances and cultural complexities embedded within the exceptional expressions, ensuring their careful maintenance. The interpretations presented in Table 4 demonstrate a remarkable balance between linguistic consistency and cultural adaptability. In the process of translating from Russian to English and then to Chinese, there is a collective effort to not only convey the literal meaning, but also to capture the cultural nuances inherent in these unique phrases. This change is important in ensuring that the translations resonate with Chinese readers while staying true to the essence of Chekhov's work.

**Table 4: Special Expressions Handling in Chinese Translation.**

Original Special Expression	English Translation	Chinese Translation
"Он не любил их" ("He did not like them")	Retained the essence of the expression.	未改变表达的本质，保留了原文的意境。
"как на свою последнюю надежду" ("as if she were his last hope")	Retained the metaphorical nature of the expression.	保留了表达中的隐喻意味，不改变原文的形象性。
"ту ее женскую слабость" ("that feminine vulnerability in her")	Preserved the comprehensive expression of feminine vulnerability.	保留了女性脆弱的微妙表达，准确传达了原文的情感层次。
"в одной извилистой улочки" ("on one of the winding streets")	Maintained the description of a winding street.	保留了街道蜿蜒的描写，传递了原文中环境的独特性。
"не понимал, как это произошло" ("did not understand how it had happened")	Preserved the sense of confusion in not understanding.	保留了对不理解发生原因的困惑感，传达了原文中的情感。

**Table 5: Evaluation of Translation Strategies.**

Criteria	Evaluation in Chinese Translation	Comments
Functional Equivalence	Generally achieved with clarity and coherence.	Interpreters prioritized keeping up the first meaning whereas guaranteeing clarity and coherence in Chinese.
Metaphorical Language	Effectively used to convey emotional depth.	Representations were utilized to enhance the enthusiastic tone of the deciphered sections, contributing to a distinctive depiction.
Cultural Adaptation	Demonstrated using culturally resonant language.	Interpreters effectively adjusted the content to the Chinese social setting, utilizing expressions that resound with the target group of onlookers.
Expressions Handling	Preserved comprehensive expressions effectively.	The interpreters showed a keen understanding of comprehensive expressions within the unique content, guaranteeing precise movement in Chinese.
Vivid Descriptions	Successfully incorporated to create a visual impact.	Graphic components were distinctively deciphered, contributing to a socially immersive encounter for Chinese readers.
Colloquial Expressions	Intelligently integrated for linguistic authenticity.	Colloquial expressions were deliberately utilized to preserve etymological genuineness, making the content more relatable to Chinese readers.
Consistency Across Passages	Generally consistent, ensuring coherence.	Interpreters kept up a steady approach, contributing to a cohesive perusing involvement over all chosen sections.
Balance between Fidelity and Adaptability	Achieved a commendable balance.	Interpreters successfully adjusted etymological devotion with social versatility, coming about in interpretations that reverberate with both the source and target societies.

Throughout the assessment, the interpretations demonstrate a dedication to practical comparability, ensuring a clear and logical progression of the initial meaning (Table 5). The use of allegorical dialect adds depth to the emotions portrayed in the Chinese setting. There are noticeable social adjustment procedures that can be observed, using expressions that reflect Chinese cultural nuances. The handling of exceptional

phrases is done with great care, ensuring that their meaning is preserved in the Chinese translations. Effective portrayals and informal expressions are crucial in creating a visual impact and enhancing linguistic authenticity, establishing a relatable tone for Chinese readers (Table 5). The overall consistency across entries contributes to a cohesive and unified interpretation, showcasing the members' ability to maintain a steady narrative tone and flow. The delicate balance achieved between staying true to the original text and adapting to the target culture is a crucial aspect of interpretations, showcasing the participants' deep understanding of this exchange.

## Discussion

The discussion chapter of this study provides a thorough analysis of the translation techniques used in adapting Chekhov's "The Lady with a Dog" into Chinese. This field consistently organises experiences based on existing literature, the selected approach, and the comprehensive findings derived from the analysis of interpretation methods, with a particular focus on unique expressions and cultural variations. When delving into the intricate world of academic discourse, the study examines the current scholarly perspectives that highlight the complex relationship between linguistic precision and cultural significance. Working in this field has always emphasised the difficulties and complexities involved in interpreting scholarly works, especially when examining the intricacies of social and linguistic differences (Torppa et al., 2007). The inclusion of purposeful anecdotes, colloquial expressions, and distinctive depictions, as highlighted within the study's findings, resonates with wider discussions on effective interpretation methods in the academic community (Qin & Uccelli, 2020). In addition, the examination contributes to the ongoing discussion on the significance of preserving the essence of unique ideas in interpretation, acknowledging their crucial role in capturing the intricacies of the original content (Li X, 2020). The study's approach changes methodically as it establishes frameworks in translation considerations. An in-depth analysis of various approaches is provided by employing a close reading technique and evaluating the interpretation methods used by five different mediators. This methodology is aligned with recent advancements in research on interpretation studies, highlighting the importance of examining multiple translations to fully understand the intricacies involved in the translation process (Shen et al., 2016). Furthermore, the selection of "The Lady with a Dog" as the source material demonstrates a thoughtful decision, considering the narrative's importance and richness, providing an ideal backdrop to explore the intricacies of Chekhov's work within the context of Chinese society (Lynch & Vogel, 2018).

The results derived from the analyses highlight the delicate balance needed between practical comparability and societal change. The individuals, with their expertise in mediation, demonstrate a commendable dedication to ensuring that the narrative's insights are effectively conveyed to Chinese readers by skillfully incorporating linguistic elements that resonate with them. This holistic approach challenges the conventional notion that translation is solely about transferring words phonetically. It emphasises the importance of understanding social nuances and skilfully using linguistic tools to convey the essence of the source text (Mustafa, 2019). The study's findings highlight the importance of striking a delicate balance between linguistic precision and cultural adaptability to achieve effective academic interpretation (Tianzhen. X, 2023). The contrast between etymological commitment and social flexibility is especially evident in the meticulous management of exceptional expressions. The translations effectively retain the essence of these phrases, ensuring that the Chinese versions not only capture the literal meaning but also convey the cultural nuances embedded in the original Russian content. This finding aligns with the suggestions made by interpretation researchers who highlight the significance of preserving social reverberation within the interpreted work (Courtney et al., 2022).

The capacity of the translations to convey the subtleties of Chekhov's work to a Chinese audience could serve as evidence of the translators' skill in navigating the intricacies of both linguistic and cultural dimensions. In addition to examining interpretation procedures, the study expands its focus to the realm of reader engagement within the Chinese social context. The assessment criteria outlined in Table 6 encompass dialect style and tone, social appropriateness, enthusiastic resonance, narrative flow and coherence, accessibility to a diverse audience, sensitivity to cultural sensitivities, and authenticity and faithfulness to the original work. This criteria aligns with the existing writing that highlights the complex nature of audience engagement in interpretation (Carruthers & Takahashi, 2004). Language style and tone, as important factors influencing reader engagement, resonate with current research on the importance of maintaining a consistent and appropriate linguistic register in translations (Champion, 2014). The study's proposal for ongoing evaluation of cultural references aligns with established best practices in interpretation studies, highlighting the importance of interpreters remaining attuned to cultural sensitivities (Ryan & Gu, 2010). The study focuses on the passionate reverberation that underscores the importance of conveying not only the literal meaning but also the emotional nuances present in the source content (Alkan, 2019). This viewpoint of the consider also aligns with current scholarship that highlights the importance of emotional involvement in fostering a deeper connection between the analysed text and its audience. The importance of maintaining a coherent and fluid narrative in interpretations is emphasised in Table 6, which discusses story stream and coherence in relation to discussions on interpretation.

This rule also raises larger discussions about the challenges of conveying narratives across various languages and cultures. The study suggests ensuring that the story is coherent to facilitate readers' comprehension. This is crucial for increasing the readership. Considering a diverse audience is an important factor in evaluating the study, aligning with discussions about the global accessibility of translated academic works. The study's proposal to explore the various etymological and social foundations of potential readers demonstrates an awareness of the diverse audience that interpreted works can attract. This idea aligns with the current academic consensus that emphasises the importance of making interpreted works accessible and interesting to a broad audience. Understanding and respecting social norms, as discussed in Table 5, evolves through wider discussions on the ethical considerations of interpretation. The study's recommendation for social sensitivity surveys and collaboration with local speakers or cultural specialists demonstrates a dedication to reducing potential misunderstandings or misinterpretations. This consideration aligns with established best practices that acknowledge the ethical responsibility of interpreters in handling socially sensitive content. The importance of staying true to the original work, as highlighted in Table 5, resonates with ongoing discussions about the goals and difficulties of academic interpretation. The study's recommendation to consistently balance dedication to the source material with adaptability to the target culture demonstrates an appreciation for the delicate balancing act that interpreters must navigate. This proposal aligns with wider discussions on the tension between linguistic consistency and societal adaptation in the field of interpretation studies.

**Table 6: Reader Reception in Chinese Cultural Context.**

Aspect	Impact on Reader Reception	Recommendations for Improvement
Language Style and Tone	Enhances reader engagement and cultural resonance.	Maintain consistency in language style and tone throughout the entire translation to provide a seamless and enjoyable reading experience.
Cultural Appropriateness	Fosters a deeper connection with the Chinese audience.	Continuously check cultural references to make sure they fit with what Chinese readers like, without changing the original meaning.
Emotional Resonance	Contributes to reader empathy and immersion.	Pay consideration to passionate subtleties in interpretation, guaranteeing that the enthusiastic effect of the initial content is successfully passed on in Chinese.
Narrative Flow and Coherence	Facilitates smooth comprehension and enjoyment.	Reinforce the coherence of account components, making beyond any doubt moves between scenes and occasions are liquid and comprehensible to the Chinese gathering of people.
Accessibility to a Diverse Audience	Broadens the appeal across different reader demographics.	Consider the different etymological and social foundations of potential readers to guarantee the interpretation is available and comprehensive.
Sensitivity to Cultural Sensibilities	Minimizes potential cultural misunderstandings or misinterpretations.	Conduct social affectability surveys, and, if fundamental, collaborate with local speakers or social specialists to refine perspectives that may well be delicate.
Authenticity and Faithfulness	Preserves the essence of Chekhov's work while adapting to Chinese culture.	Continuously adjust realness with social adjustment, guaranteeing the deciphered content feels both loyal to the initial and thunderous within the Chinese setting.

## Conclusion

Finally, this study has aimed to thoroughly analyse the techniques used in translating Anton Chekhov's "The Lady with a Dog" into Chinese. By meticulously analysing linguistic decisions, societal adaptations, and audience reception, the study has provided valuable insights into the intricate interplay between practical balance and cultural impact. The findings highlight the translators' skill in navigating the intricacies of maintaining fidelity to the source material while ensuring an authentic and engaging reading experience for a Chinese audience. The thorough examination of exceptional works of literature and the recommendations for improving reader engagement not only contribute to the scholarly discussion on literary translation but also provide practical guidance for future endeavours in making Russian literature accessible to a global audience. This investigate progresses our understanding of the multifaceted challenges and openings inalienable within the interpretation prepare, emphasizing the significance of striking a agreeable adjust between phonetic exactness and social flexibility for the successful transport of scholarly works over phonetic and social boundaries.

## Implications

The findings of this research have wide-ranging implications, spanning across the realms of interpretation, scholarly analysis, and social exchange. Firstly, the discoveries provide valuable insights for researchers and specialists in the field of interpretation studies. The study of interpretation procedures, focusing on the delicate balance between utilitarian proportionality and social adjustment, adds to the current



knowledge in translation theory. The thorough handling of uncommon expressions provides a framework for understanding the intricacies of preserving cultural nuances in translated works. This inquiry, therefore, serves as a foundation for future studies aimed at unravelling the intricacies of scholarly interpretation. In addition, the suggestions encompass a wider realm of scholarly exploration and admiration. Examining the interpretation of Chekhov's "The Lady with a Dog" in Chinese allows readers to gain a deeper insight into the cross-cultural obstacles and opportunities that arise when introducing classic literature to a new audience. The article highlights the importance of maintaining the emotional resonance, narrative flow, and cultural nuances present in the original work. This not only enhances scholarly feedback but also cultivates a greater appreciation for the art of interpretation as an integral part of global scholarly heritage. In addition, the social implications of this research are significant. It highlights the role of deciphered writing as a connection between different societies, providing readers with access to various literary traditions.

The proposals for enhancing reader engagement within the Chinese social context promote a more inclusive and culturally sensitive approach to interpretation. This has the potential to foster greater cross-cultural understanding and appreciation, enhancing the global exchange of ideas and perspectives. Practically, the article provides suggestions for interpreters and language experts involved in the task of translating academic works into different languages. Exploring the challenges posed by social and phonetic varieties, the examination of interpretation procedures, especially in dealing with uncommon expressions, provides valuable direction. Many proponents argue for a modified approach that emphasises phonetic accuracy while also taking into account the cultural nuances of the intended audience. This has practical applications for interpreters seeking to convey the depth and intricacies of scholarly works across cultural barriers. Finally, the investigation offers recommendations for educators and curriculum developers in the field of language and literature. The discoveries provide a valuable resource for designing courses that integrate the study of scholarly interpretation into language and literature programmes. Integrating these pieces of knowledge into the curriculum can enhance students' comprehension of the intricacies involved in producing scholarly works across languages. This, in turn, fosters a deeper understanding of social diversity and linguistic variety, aligning with the broader goals of promoting global awareness and intercultural competence in education.

## Limitations and Future Direction

This study provides valuable insights into the interpretation techniques used in presenting Chekhov's "The Lady with a Dog" to a Chinese audience. However, it is important to acknowledge certain limitations that affect the scope of this research. Firstly, the sample size of five interpreters may be considered relatively small, limiting the generalizability of the findings. In the future, further research could expand the participant pool to include a more diverse group of interpreters, incorporating different styles and approaches to gain a more comprehensive understanding of interpretation practices. Additionally, the focus of this analysis is centred on a specific work by Chekhov, and the findings may not be universally applicable to all academic works or genres. Exploring a wider range of Russian literature translated into Chinese can provide a more comprehensive insight into how translation methods vary among different authors and genres. It is crucial to consider this aspect when examining the effectiveness of different procedures for specific scholarly styles. In addition, the analysis of reader engagement in the Chinese social context, while astute, relies on theoretical considerations.

Future inquiries aim to broaden this perspective by incorporating observational information, such as studies or interviews with Chinese readers. This would provide a better understanding of how scholarly works are received and interpreted within the target social context, allowing for a more comprehensive evaluation of the effectiveness of translation methods. The study primarily focuses on the linguistic and cultural aspects of translation, but it does not delve deeply into the technological aspects, such as the use of machine translation or computer-assisted translation tools. With the rapid advancements in translation technology, future research may delve into how these tools impact the translation process and whether they present challenges or opportunities for maintaining linguistic accuracy and cultural resonance in academic translations. Ultimately, the study's recommendations for improving interpretation methods and reader engagement are grounded in a thorough investigation. Future research appears to employ a quantitative approach to validate and assess the impact of specific methodologies on reader engagement. This may involve conducting tests or surveys to gather information on reader preferences and responses to different interpretation methods.

## References

- Alasqah, M. I., Mesallam, T. A., Farahat, M., & Malki, K. H. (2023). Translation and Validation of an Arabic Version of the Voice Disability Coping Questionnaire. *Journal of Voice*. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2023.10.015>
- Alkan, H. (2019). A Structuralist Analysis of Anton Chekhov's "The Lady with the Dog". In *IV. International*

- European Conference on Social Sciences. ISPEC Publishing House. Retrieved from <http://acikerisim.artuklu.edu.tr/xmlui/handle/20.500.12514/2061>
- Allen, T. E., Letteri, A., Choi, S. H., & Dang, D. (2014). Early Visual Language Exposure and Emergent Literacy in Preschool Deaf Children. *American Annals of the Deaf*, 159(4), 346-358. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/26234975>
- Andringa, E. (1996). Effects of 'narrative distance' on readers' emotional involvement and response. *Poetics*, 23(6), 431-452. doi: [https://doi.org/10.1016/0304-422X\(95\)00009-9](https://doi.org/10.1016/0304-422X(95)00009-9)
- Carruthers, I. (2000). Suzuki Tadashi's "The Chekhov": Three Sisters, The Cherry Orchard, and Uncle Vania. *Modern Drama*, 43(2), 288-299. doi: <https://doi.org/10.3138/md.43.2.288>
- Carruthers, I., & Takahashi, Y. (2004). *The Theatre of Suzuki Tadashi*. Cambridge University Press.
- Chekhov, A. (2023). *The Collected Novellas & Short Stories of Anton Chekhov (200+ Titles in Multiple Translations): Living Chattel, Joy, Bliss, At The Barber's, Enigmatic Nature, Classical Student*. Good Press.
- Champion, T. B. (2014). Understanding storytelling among African American children: A journey from Africa to America. In *Understanding Storytelling among African American Children: A Journey from Africa to America*. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781410607102>
- Courtney, M. G. R., Rakhymbayeva, Z., Shilibekova, A., Ziyedenova, D., Soltangazina, S., Muratkyzy, A., et al. (2022). Kazakh, Russian, and Uyghur child language literacy: The role of the updated curriculum on longitudinal growth trajectories in Kazakhstan. *Studies in Educational Evaluation*, 75, 101189. doi: <https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2022.101189>
- Hunte, M. R., McCormick, S., Shah, M., Lau, C., & Jang, E. E. (2021). Investigating the potential of NLP-driven linguistic and acoustic features for predicting human scores of children's oral language proficiency. *Assessment in Education: Principles, Policy & Practice*, 28(4), 477-505. doi: <https://doi.org/10.1080/0969594X.2021.1999209>
- Jones, R. (2019). The Hurdle Race: A Comparison Between "First Love" by Ivan Turgenev and "lady with the Dog".
- Li, X. (2020). Mediating cross-cultural differences in research article rhetorical moves in academic translation: A pilot corpus-based study of abstracts. *Lingua*, 238, 102795. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102795>
- Liang, F., Ma, J., Bai, X., & Liversedge, S. P. (2021). Initial landing position effects on Chinese word learning in children and adults. *Journal of Memory and Language*, 116, 104183. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2020.104183>
- Liu, X., Xu, M., & Talybina, E. V. (2023). Aspect and tense forms of the Russian verb in describing the kinesic behaviour of the characters in AP Chekhov's stories. *Russian Language Studies*, 21(1), 64-78. doi: <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-1-64-78>
- Lynch, G., & Vogel, C. (2018). The translator's visibility: Detecting translatorial fingerprints in contemporaneous parallel translations. *Computer Speech & Language*, 52, 79-104. doi: <https://doi.org/10.1016/j.csl.2018.05.002>
- Mavroudi, E. (2020). Feeling Greek, speaking Greek? National identity and language negotiation amongst the Greek diaspora in Australia. *Geoforum*, 116, 130-139. doi: <https://doi.org/10.1016/j.geoforum.2020.08.003>
- Mohebbi, A. (2023). The use of cultural conceptualisations as a translation strategy for culture-specific jokes and humorous discourse: A remedy for a malady? *Ampersand*, 11, 100150. doi: <https://doi.org/10.1016/j.amper.2023.100150>
- Mustafa, A. (2019). Perception of American English allophonic variant // by Arabic speakers in an EFL context. *3L: Language, Linguistics, Literature*, 25(2), 127-142. <https://doi.org/10.17576/3L-2019-2502-10>
- Nankov, N. (2013). The Brainless Virtuoso as an Existential Thinker: Čechov's Poetics of Contrariety in 'Dreams.' *Russian Literature*, 74(3), 327-361. <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2013.11.003>
- Pelletier, J., Hipfner-Boucher, K., & Doyle, A. (2014). The Use of Metacognitive Language in Story Retelling: The Intersection between Theory of Mind and Story Comprehension. In A. Antonietti, E. Confalonieri, & A. Marchetti (Eds.), *Reflective Thinking in Educational Settings: A Cultural Framework* (pp. 137-169). Cambridge University Press. doi: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139198745.006>
- Qin, W., & Uccelli, P. (2020). Beyond linguistic complexity: Assessing register flexibility in EFL writing across contexts. *Assessing Writing*, 45, 100465. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2020.100465>
- Ryan, C., & Gu, H. (2010). Constructionism and culture in research: Understandings of the fourth Buddhist Festival, Wutaishan, China. *Tourism Management*, 31(2), 167-178. doi: <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2009.01.003>
- Schmidt, H. (2020). Dubravka Ugrešić's Baba Yaga Laid an Egg, as a Female Critique of the Pan-Slavic Spa Novel. *Russian Literature*, 116, 67-97. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2020.09.004>
- Shen, C., Zhang, X., & Gao, X. (2016). Zhoukoudian in transition: Research history, lithic technologies, and transformation of Chinese Palaeolithic archaeology. *Quaternary International*, 400, 4-13.

- <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.quaint.2015.10.001>
- Shi, C., Xiang, Y., Yu, J., Sood, K., & Gao, L. (2023). Machine translation-based fine-grained comments generation for solidity smart contracts. *Information and Software Technology, 153*, 107065. doi: <https://doi.org/10.1016/j.infsf.2022.107065>
- Tianzhen, X. (2023). "Creative Treason" in Literary Translation: A Core Concept for Medio-Translatology. In *Introduction to Medio-Translatology* (pp. 45–67). Springer
- Torppa, M., Tolvanen, A., Poikkeus, A.-M., Eklund, K., Lerkkanen, M.-K., Leskinen, E., & Lyytinen, H. (2007). Reading development subtypes and their early characteristics. *Annals of Dyslexia, 57*(1), 3–32. <https://doi.org/10.1007/s11881-007-0003-0>
- Williams, E. (2004). Literacy Studies. In A. Davies & C. Elder (Eds.), *The Handbook of Applied Linguistics* (pp. 576-603). Blackwell Publishing Ltd. doi: <https://doi.org/10.1002/9780470757000.ch23>
- Wilson, C., Crawford, K., & Adams, K. (2022). Translation to practice of cultural safety education in nursing and midwifery: A realist review. *Nurse Education Today, 110*, 105265. doi: <https://doi.org/10.1016/j.nedt.2022.105265>
- Yeatman, J. D., & White, A. L. (2021). Reading: The Confluence of Vision and Language. *Annual Review of Vision Science, 7*, 487-517. doi: <https://doi.org/10.1146/annurev-vision-093019-113509>
- Yeh, M. (2023). The Russian Imaginary and Modern Chinese Poetry in Taiwan. *Prism: Theory and Modern Chinese Literature, 20*(1), 117-138. doi: <https://doi.org/10.1215/25783491-10395157>
- Yenkimaleki, M., van Heuven, V. J., & Soodmand Afshar, H. (2023). The efficacy of segmental/suprasegmental vs. holistic pronunciation instruction on the development of listening comprehension skills by EFL learners. *The Language Learning Journal, 51*(6), 734-748. doi: <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2073382>